

DIPARTIMENTO DI SCIENZE
POLITICHE, GIURIDICHE E
STUDI INTERNAZIONALI

Via del Santo,28
35123 Padova

fax +39 049 8274007
dipartimento.spgi@pec.unipd.it
www.spgi.unipd.it

CF 80006480281
P.IVA 00742430283

Anno 2025 Tit. VII Cl. 16 Fasc. 5

OGGETTO **AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA N. 2025/05 PER L'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO AL QUALE AFFIDARE UN INCARICO PER LO SVOLGIMENTO DELL'ATTIVITÀ DI SUPPORTO ALLA RICERCA DI TRADUZIONE DALLA LINGUA TEDESCA ALLA LINGUA ITALIANA DELLA PRIMA PARTE DEL VOLUME DI ERNST BLOCH DAL TITOLO: "DAS MATERIALISMUSPROBLEM, SEINE GESCHICHTE UND SUBSTANZ" DI CUI È RESPONSABILE SCIENTIFICO IL PROF. MAURO FARNESI CAMELLONE.**

L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE, GIURIDICHE E STUDI INTERNAZIONALI

PREMESSO che il Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali SPGI ha individuato l'esigenza di affidare un incarico per lo svolgimento dell'attività di supporto alla ricerca di traduzione dalla lingua tedesca alla lingua italiana della prima parte del volume di Ernst Bloch dal titolo: "Das Materialismusproblem, seine Geschichte und Substanz" di cui è Responsabile scientifico il Prof. Mauro Farnesi Camellone e che per realizzare tale obiettivo si rende indispensabile l'acquisizione di una risorsa umana;

VISTO l'art. 7, commi 5 bis, 6 e 6 bis, del Decreto Legislativo 165/2001 e successive modificazioni;

VISTO il D.P.R. 16.4.2013, n. 62 "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'art. 54 del D.Lgs 30 marzo 2001, n. 165" che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento del codice a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo emanato con D.R. n. 1431/2019 prot n. 182470 del 29 aprile 2019;

VISTA l'autorizzazione del Consiglio di Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali SPGI con delibera n. 8.3 del 20/02/2025;

CONSIDERATA la necessità di avviare una procedura comparativa di curriculum volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n.1 soggetto esperto cui affidare un incarico per lo svolgimento dell'attività di supporto alla ricerca di traduzione dalla lingua tedesca alla lingua italiana della prima parte del volume di Ernst Bloch dal titolo: "Das Materialismusproblem, seine Geschichte und Substanz" di cui è Responsabile scientifico il Prof.

Mauro Farnesi Camellone, che dovrà essere svolta per un periodo di 2 mesi con un impegno quantificato mediamente in n. 15 ore settimanali;

CONSIDERATA la necessità, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, di procedere all'individuazione di n. 1 soggetto esterno, con procedura comparativa di curriculum, al quale affidare, mediante stipula di un contratto di lavoro autonomo, lo svolgimento delle attività di cui al punto precedente per un periodo di 2 mesi per un costo complessivo al lordo delle ritenute a carico dell'Ente pari a € 5.200,00;

CONSIDERATA la congruità del compenso da corrispondere, in caso di esito negativo della ricognizione interna, ai prestatori esterni, in relazione all'utilità conseguita dall'Amministrazione;

CONSIDERATO che l'impegno economico massimo complessivo previsto, comprensivo degli oneri a carico Ente, è pari a € 5.200,00, e trova copertura come di seguito indicato: sul conto CO.AN A.30.75.10.10.10.10. – conto di appoggio del budget dei costi dei progetti, sui fondi BIRD, quota SID 2023 codice FARN_BIRD23_01 di cui è Responsabile scientifico il Prof. Mauro Farnesi Camellone;

ACCERTATA la rispondenza dell'incarico alle competenze attribuite all'Università e agli obiettivi dell'Amministrazione

ACCERTATA la straordinarietà e la temporaneità dell'incarico da conferire con contratto di lavoro autonomo;

VISTO l'art. 1, comma 303, lett. a) della Legge 232/2016, ai sensi del quale, a decorrere dall'anno 2017, non sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del D.Lgs. 165/2001 stipulati dalle Università statali

INDICE

una procedura comparativa di *curriculum* volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di una risorsa umana necessaria per l'**attività di supporto alla ricerca traduzione dalla lingua tedesca alla lingua italiana della prima parte del volume di Ernst Bloch dal titolo: "Das Materialismusproblem, seine Geschichte und Substanz"** - di cui è Responsabile scientifico il Prof. Mauro Farnesi Camellone e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto, con stipula di un contratto per prestazione di lavoro autonomo.

ATTIVITÀ'

L'oggetto dell'incarico è il seguente: traduzione nella lingua italiana della prima parte di un volume seminale nella ricostruzione della storia del materialismo e delle sue implicazioni filosofico-politiche, dimostrando competenze e capacità di esprimere e rendere compiutamente nella lingua italiana i concetti, i dispositivi ermeneutici e il pensiero politico espressi nel testo.

L'attività richiesta consisterà in particolare: svolgimento dell'attività di traduzione dalla lingua tedesca alla lingua italiana della prima parte del volume di Ernst Bloch dal titolo: *Das Materialismusproblem, seine Geschichte und Substanz*, Suhrkamp, Frankfurt am Main 1972 (ISBN 3-518-28156-9); nel dettaglio, le sezioni intitolate: Vorwort, Der Ruf ins Wirre, Zeichen des Fließenden und des Stehenden, Erster Kursus con competenza sia linguistica sia nell'ambito storico-filosofico e filosofico-politico per un totale di circa 50.000

parole, 131 pagine e 400.000 battute, da svolgersi per conto del Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali SPGI e per le quali è richiesto un impegno massimo di 2 mesi.

Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato mediamente in 15 ore settimanali.

Il/La Collaboratore/trice dovrà presentare la documentazione sui risultati dell'attività svolta (ovvero la parte del libro tradotta) al Responsabile scientifico, come sopra indicato, entro e non oltre la fine della prestazione lavorativa.

PROFILO RICHIESTO

1) Ai candidati sono richieste le seguenti capacità, conoscenze e competenze:

- comprovata competenza in ambito storico-filosofico e filosofico-politico, con particolare riferimento alla filosofia tedesca, alla Scuola di Francoforte, al marxismo occidentale;
- maturata esperienza lavorativa di traduzioni tedesco/italiano di testi o articoli di alto contenuto scientifico e con uso della terminologia specifica della teoria critica novecentesca;
- buona conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri).

2) I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei seguenti **requisiti**:

- Titolo di Studio: laurea magistrale (ex D.M. 270/04) della classe LM78 – Scienze Filosofiche o titolo equiparato o equipollente ai sensi di legge; se il titolo di studio è stato conseguito all'estero, l'equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa;
- almeno 6 mesi in attività di traduzione nell'ambito scientifico oggetto dell'incarico;
- inoltre i candidati non dovranno aver subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione.

L'esito della procedura comparativa sarà affisso nella bacheca del Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali SPGI e pubblicato sul sito web del Dipartimento: <http://www.spgi.unipd.it> alla sezione Bandi - Attività a supporto della ricerca ex art. 7 c. 6 d.lgs. n. 165/2001 - con l'indicazione del collaboratore prescelto **in data 07/03/2025** sia se conseguente a ricognizione interna sia se individuato un soggetto esterno.

Di seguito sono riportati i requisiti, le modalità e i termini di presentazione della domanda e di svolgimento della procedura comparativa A) per il personale dipendente dell'Ateneo e, qualora la ricognizione interna dia esito negativo, B) per i soggetti esterni.

A) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

Può presentare domanda il personale Tecnico Amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno, che sia disponibile per l'attività di supporto alla ricerca di traduzione dalla lingua tedesca alla lingua italiana della prima parte del volume di Ernst Bloch dal titolo: "Das

Materialismusproblem, seine Geschichte und Substanz” di cui è Responsabile scientifico il Prof. Mauro Farnesi Camellone, nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall’art. 52 del D.Lgs. 165/2001, per 2 mesi presso una struttura diversa da quella di appartenenza, in possesso dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste.

La domanda, da redigere su carta semplice, corredata da curriculum e vitae, da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, e dall’autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza, dovrà essere **consegnata direttamente al Dipartimento** di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali SPGUI Via del Santo, 28 – 35123 Padova 2° piano stanza n.31, nel seguente orario: lunedì-venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00, **oppure** dovrà essere inviata **tramite email** all’indirizzo dipartimento.spgi@unipd.it, utilizzando per l’invio il proprio account e-mail istituzionale (dominio@unipd.it), **tassativamente entro e non oltre le ore 13.00 del 03/03/2025**.

Il modulo della domanda è disponibile sul sito web del Dipartimento SPGI: <http://www.spgi.unipd.it> alla sezione Bandi – Attività a supporto della ricerca ex art. 7 c. 6 d.lgs. n. 165/2001.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Tali domande saranno valutate dal responsabile del Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall’art. 52 del D.L.gs 165/2001.

B) AI FINI DELL’INDIVIDUAZIONE DI SOGGETTI ESTERNI, IN CASO DI ESITO NEGATIVO DELLA RICOGNIZIONE INTERNA, PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO PER PRESTAZIONE DI LAVORO AUTONOMO.

Presentazione della domanda. Termine e modalità.

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, corredata dal curriculum vitae redatto in conformità al vigente modello europeo e da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da redigere su carta semplice, dovrà pervenire al Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali dell’Università degli Studi di Padova, **tassativamente entro e non oltre le ore 13.00 del 03/03/2025** con le seguenti modalità:

- a) raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale) inviata al seguente indirizzo: Dipartimento di Scienze politiche, giuridiche e studi internazionali, Via del Santo, 28 - 35123 Padova. Sulla busta dovrà essere riportato il numero dell’avviso della procedura comparativa.
- b) In alternativa alla raccomandata a.r. la domanda potrà essere spedita all’indirizzo: dipartimento.spgi@pec.unipd.it
 - tramite posta elettronica certificata (PEC), accompagnata da firma digitale apposta sulla medesima e su tutti i documenti in cui è prevista l’apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale;
 - tramite posta elettronica certificata (PEC) mediante trasmissione della copia della domanda sottoscritta in modo autografo, unitamente alla copia del documento di identità del sottoscrittore; tutti i documenti in cui è prevista l’apposizione della firma autografa in ambiente tradizionale

dovranno essere analogamente trasmessi in copia sottoscritta. Le copie di tali documenti dovranno essere acquisite mediante scanner.

Per l'invio telematico di documentazione dovranno essere utilizzati formati statici e non direttamente modificabili, privi di macroistruzioni e di codici eseguibili, preferibilmente pdf che non superino i 50 MB di pesantezza.

- c) Presentata a mano, in duplice copia, firmata in presenza del dipendente addetto a riceverla o, in alternativa, corredata da fotocopia di un valido documento di riconoscimento, da allegare a pena di inesistenza della domanda, può essere, altresì, consegnata direttamente al Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali SPGI Via del Santo, 28 – 35123 Padova 2° piano stanza n.31, nel seguente orario: lunedì-venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00.

Il modulo della domanda è disponibile nel sito web del Dipartimento SPGI: <http://www.spgi.unipd.it> alla sezione Bandi – Attività a supporto della ricerca ex art. 7 c. 6 d.lgs. n. 165/2001.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, l'eventuale recapito telefonico, l'inesistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno, altresì dichiarare, di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Commissione

La Commissione esaminatrice, composta da tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, sarà nominata con provvedimento del Direttore.

Curriculum

La valutazione del curriculum sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dai candidati.

Esito della valutazione

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità e non costituisce in nessun caso graduatoria. Al termine della procedura comparativa la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto esterno prescelto.

Al termine della procedura comparativa il responsabile della struttura provvederà a verificare la regolarità formale della procedura stessa e a conferire l'incarico.

Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura, con il collaboratore esterno prescelto sarà stipulato un *contratto per prestazione di lavoro autonomo di tipo professionale o occasionale* della durata di *2 mesi*, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, nel rispetto del limite massimo annuale delle retribuzioni e degli emolumenti a carico della finanza pubblica e delle disposizioni di cui all'art. 15 del D.L. gs 14.3.2013, n. 33.

Tali dati dovranno essere forniti dal collaboratore esterno prescelti entro e non oltre il termine comunicato dall'amministrazione; decorso inutilmente tale termine l'amministrazione si riserva la facoltà di non procedere alla stipula del contratto.

Non si potrà procedere alla stipula del contratto stesso qualora il soggetto esterno prescelto si trovi in condizioni di incompatibilità rispetto a quanto previsto dal comma 1 dell'art. 25 della Legge n. 724/1994 che prevede che "al personale delle amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, che cessa volontariamente dal servizio pur non avendo il requisito previsto per il pensionamento di vecchiaia dai rispettivi ordinamenti previdenziali ma che ha tuttavia il requisito contributivo per l'ottenimento della pensione anticipata di anzianità previsto dai rispettivi ordinamenti, non possono essere conferiti incarichi di consulenza, collaborazione, studio e ricerca da parte dell'amministrazione di provenienza o di amministrazioni con le quali ha avuto rapporti di lavoro o impiego nei cinque anni precedenti a quello della cessazione dal servizio".

Non si potrà procedere, altresì, alla stipula del contratto qualora il soggetto esterno prescelto abbia un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un Professore appartenente al Dipartimento o alla struttura sede dell'attività da svolgere ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Qualora il collaboratore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165 dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Il corrispettivo complessivo per la prestazione è determinato in **euro 4.000,00**. Al compenso saranno applicate le ritenute fiscali e, qualora dovute, le ritenute previdenziali previste dalla normativa vigente.

Per i/le collaboratori/trici in possesso di partita IVA, nel caso di assorbimento della prestazione all'attività professionale, al compenso saranno aggiunti l'IVA e il CPI, qualora dovuti, dedotta la ritenuta fiscale a norma di legge.

Il compenso dovuto sarà liquidato in *una soluzione* al termine della prestazione, entro 30 giorni fine mese data ricevimento nota di prestazione/fattura, previa attestazione da parte del responsabile, che la prestazione sia stata regolarmente eseguita.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Ai sensi della vigente normativa saranno pubblicati sul sito di Ateneo i dati relativi all'incarico (nominativo del collaboratore, estremi del provvedimento di conferimento, oggetto dell'incarico, durata, compenso, i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali), nonché il *curriculum del collaboratore*.

Trattamento dei dati personali

I dati personali dei candidati saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai soli fini della presente procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto della normativa vigente.

Comunicazioni

Il presente avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale dell'Università Ateneo all'indirizzo: <http://protocollo.unipd.it/albo/viewer> e inserito nel sito web del Dipartimento: <http://www.spgi.unipd.it> alla sezione Bandi – Attività a supporto della ricerca ex art. 7 c. 6 d.lgs. n. 165/2001.

Per quanto non previsto dal presente avviso valgono, in quanto applicabili, le disposizioni in materia di conferimento di incarichi a soggetti esterni, nonché il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali a soggetti esterni all'Ateneo e le relative circolari, reperibili nel sito di Ateneo <http://www.unipd.it/universita/concorsi-selezioni-incarichi>.

Padova, data della registrazione

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Sergio Gerotto
firmato digitalmente ai sensi del d.lgs. 82/2005